

W ZESZYCIE

– Zgodność z normą językową jest istotna dla wszelkiego typu tekstów, ale w wypadku przekładów ma ona wymiar podwójny, związany z kontekstem kulturowym oryginału i kulturą docelową tłumaczenia. Trafność decyzji translatorycznych jest uzależniona od znajomości obu norm językowych i świadomości przekładowej tłumacza.

– Stylizacja językowa listy dialogowej filmu pt. *Janosik* w reżyserii J. Passendorfera opiera się przede wszystkim na wykładnikach systemowych, w znacznym zakresie zaczerpniętych z gwar podhalańskich, dzięki czemu pełni ona funkcje charakteryzujące – socjalną i psychologiczną.

– Status języka polskiego i jego dydaktyka w wypadku dzieci imigrantów w Polsce jest prawnie określony w dostatecznym stopniu, jednakże praktyka w tym zakresie pozostawia wiele do życzenia zarówno jeśli chodzi o obowiązek szkolny dzieci pochodzenia cudzoziemskiego, jak i ich kształcenie z zakresu języka polskiego, gwarantowane przez polskie instytucje oświatowe.

– Listy zdaniowe stanowią ważne narzędzie stosowane w praktyce audiologicznej i logopedycznej. Procedura ich układania jest trudna, komplikuje bowiem to zadanie fakt, że kompetencja językowa dzieci rehabilitowanych wyraźnie odbiega od kompetencji językowej ich zdrowych rówieśników.

Norma języka polskiego – translatoryka – świadomość translatoryczna – przekład – kompetencja językowa – kompetencja kulturowa – stylizacja językowa – wykładniki, formy funkcje stylizacji – język polski jako obcy / drugi – nauczanie języka polskiego dzieci imigranckich w polskiej szkole – listy zdaniowe – rehabilitacja audiologiczna – rehabilitacja logopedyczna.

Red.

SPIS TREŚCI

| | |
|---|-----|
| APEL DO AUTORÓW I WSPÓLAUTORÓW TEKSTÓW OPUBLIKOWANYCH W „PORADNIKU JĘZYKOWYM” (1901–2003) | 9 |
| ARTYKUŁY I ROZPRAWY | |
| <i>Ewa Gruszczyńska</i> : Norma językowa a przekład | 10 |
| <i>Monika Kresa</i> : <i>Janosik</i> – gwara na szklanym ekranie? | 22 |
| <i>Beata Katarzyna Jędryka</i> : Status języka polskiego jako drugiego oraz obcego w polskiej szkole | 42 |
| <i>Katarzyna Bieńkowska, Natalia Siudzińska, Marzena Stępień</i> : Zrównoważone listy zdaniowe jako narzędzie w praktyce logopedycznej | 55 |
| OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW | |
| <i>Katarzyna Kłosińska</i> : <i>Dedykować, dedykowany</i> | 68 |
| SŁOWNIKI DAWNE I WSPÓŁCZESNE | |
| <i>Piotr Batko</i> : Mirosław Bańko (red.), <i>Inny słownik języka polskiego</i> , Warszawa 2000 | 77 |
| GRAMATYKI JĘZYKA POLSKIEGO | |
| <i>Anna Just</i> : <i>Klucz do języka polskiego</i> Jeremiasza Roter – pierwsza gramatyka języka polskiego na Śląsku | 82 |
| SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI | |
| <i>Bogdan Walczak</i> : Czy potrzebna jest obrona kultury słowa? | 90 |
| RECENZJE | |
| <i>Radosław Pawelec</i> : Małgorzata Marcjanik, <i>Słownik językowego savoir vivre’u</i> , Warszawa 2014 | 97 |
| <i>Anna Dunin-Dudkowska</i> : Anna Wojciechowska, <i>Protokół jako świadectwo komunikacji wspólnotowej w drugiej połowie XIX wieku. Studium genologiczne</i> , Zielona Góra 2012 | 100 |

BIOGRAMY I WSPOMNIENIA

- Stanisław Cygan*: Wspomnienie o Profesor dr hab. Danucie Kopertowskiej
(8 VIII 1935–30 XII 2010) 105

SŁOWA I SŁÓWKA

- S. D.*: *Na Nowy Rok* 112

BIBLIOGRAFIA

- Jadwiga Latusek*: Przegląd polskich prac i czasopism językoznawczych
ogłoszonych drukiem w 2013 roku 114
- Recenzenci „Poradnika Językowego” 130